



**Date : 12 décembre 2024**  
**Lieu : Bâtiment W – Max Weber**

#### ORGANISATION ET CONTACT :

- LI Guoqiang,  
[guoqiang.li@parisnanterre.fr](mailto:guoqiang.li@parisnanterre.fr)
- ZHANG-COLIN Ying,  
[ying.zhangcolin@parisnanterre.fr](mailto:ying.zhangcolin@parisnanterre.fr)

#### COMITE SCIENTIFIQUE :

- FERHAT Samia (MCF HDR, Université Paris Nanterre)
- GIANNINOTO Mariarosaria (PR, Université Paul Valéry Montpellier 3)
- LAUREILLARD Marie (PR, Université Paris Nanterre)
- LI Guoqiang (MCF HDR, Université Paris Nanterre)
- LUO Xiaoliang (MCF, Université Paris Cité)
- ZHANG-COLIN Ying (MCF, Université Paris Nanterre)

#### COMITE D'ORGANISATION :

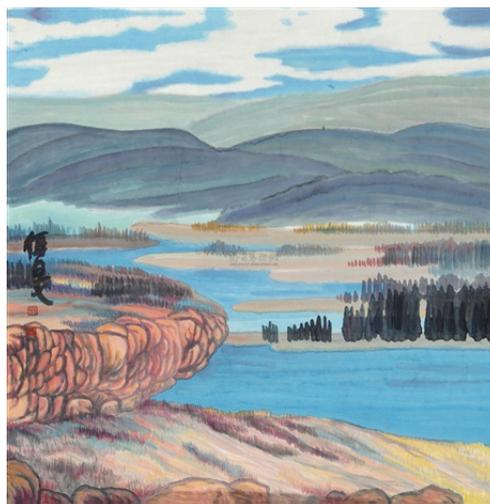
- FERHAT Samia (Université Paris Nanterre)
- HAN-BENOIT Shuyan (Université Paris Nanterre)
- HU Xiao (Université Paris Nanterre)
- GUO Ziyu (Université Paris Nanterre)
- LAUREILLARD Marie (Université Paris Nanterre)
- LI Guoqiang ( Université Paris Nanterre)
- ZHANG-COLIN Ying (Université Paris Nanterre)

Journée d'études

Organisée par le CRPM-Université Paris Nanterre, en partenariat avec le CRCAO CNRS - Université de Paris/EPHE - Université PSL/Collège de France

**Le 12 décembre 2024, Université Paris Nanterre**

## L'enseignement du chinois en filière LEA : état des lieux et perspectives

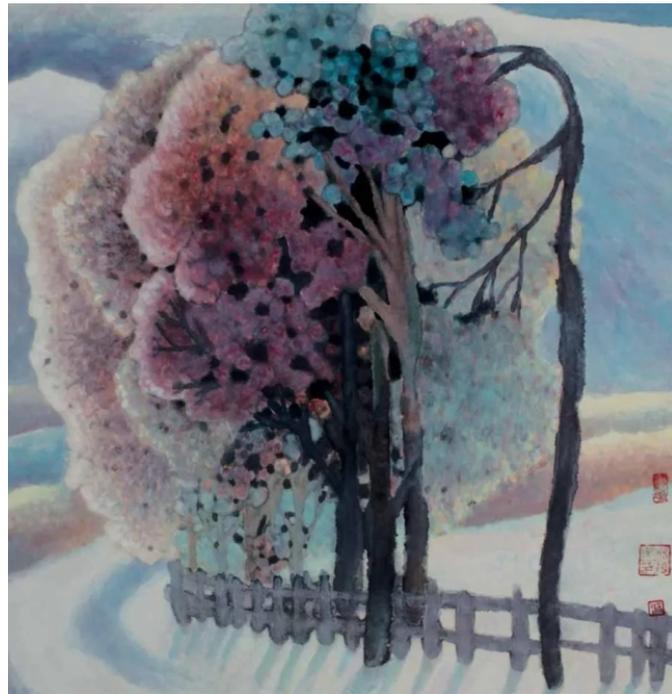


Après les événements de mai 1968, au début des années 1970, la création de la filière Langues étrangères appliquées (LEA) a été initiée en réponse à la massification et à la démocratisation de l'enseignement supérieur. En plus de cinquante ans d'existence, cette filière a connu une évolution significative en termes d'effectifs tant au niveau national que local. Néanmoins, plusieurs problèmes intrinsèques – auxquels la filière a été confrontée dès ses débuts – tels que ceux liés à l'identité disciplinaire, à la spécialisation, aux ajustements didactiques ou pédagogiques, ainsi qu'à l'articulation entre l'enseignement et la recherche, persistent comme obstacles entravant son plein développement. À cet égard, bien que diverses études et manifestations scientifiques (Crosnier 2002, Nancy-Combes 2004, Hardy *et al.* 2008, Rault 2014, Beacco 2019, le 41<sup>e</sup> Colloque du GERAS à Nantes en 2020, Gaillard & Peynaud 2022) aient été initiées depuis les années 2000 pour élaborer des perspectives d'action et de recherche afin d'aborder ces problématiques, le nombre de travaux consacrés à la modalité pédagogique en LEA demeure encore restreint par rapport à d'autres domaines de formation ou d'enseignement en langues et cultures, tels que les LLCER, le LANSAD ou les LVE dans l'enseignement scolaire.

En ce qui concerne le chinois, en raison de l'influence économique et culturelle de la Chine, celui-ci occupe désormais la quatrième place parmi les langues les plus enseignées en LEA et dans le second degré. Selon la dernière consultation de Parcoursup pour la rentrée 2023-2024, 27 établissements français, dont un établissement privé (y compris les établissements d'outre-mer), proposent au moins un parcours en Licence LEA avec le chinois comme option, soit environ une université sur trois. Toutefois, l'enseignement institutionnel du chinois comporte des spécificités didactiques et pédagogiques particulières, notamment en ce qui concerne les profils d'apprenants, le temps pédagogique nécessaire pour une langue dite « distante », ainsi que la didactique du système d'écriture non-alphabétique ou non-phonographique. Ainsi, dans le

contexte actuel de l'internationalisation de l'enseignement supérieur, l'enseignement du chinois au sein de la filière LEA est confronté à un double défi : d'une part, les transformations curriculaires et les orientations pédagogiques mises en avant par les discours politiques et les changements successifs dans l'enseignement supérieur depuis les années 2000, et d'autre part, la nécessité d'une innovation didactique et pédagogique pour assurer son développement cohérent et durable.

Dans cette perspective, nous organisons une journée d'étude rassemblant les enseignant.es, chercheurs et chercheuses travaillant sur l'enseignement du chinois de la filière LEA. L'objectif est d'établir un état des lieux de l'enseignement du chinois en LEA en France, d'identifier ses problématiques et de comprendre ses enjeux. À travers cet événement, nous aspirons également à approfondir les réflexions sur les transformations potentielles et l'avenir de la filière LEA dans son ensemble.



# PROGRAMME

Bâtiment W – Max Weber Salle Séminaire 2

8H30

## ACCUEIL

9h00

### **Ouverture de la journée et mot de bienvenue**

Danièle Kahn, Pascale Cohen-Avenel (Directrice et directrice adjointe de l'UFR LCE, Université Paris Nanterre) ;  
Lucia Quaquarelli, Stéphanie Rohlfing-Dijoux (Co-directrices du CRPM, Université Paris Nanterre)

9h15

### **Évolution curriculaire de la filière LEA : problématiques et enjeux**

Ying Zhang-Colin (Université Paris Nanterre)

10h00

### **Défi pédagogique ou opportunité professionnelle ? Quelle orientation pour l'enseignement du chinois ?**

Pei-Ci Li, Jing Rimlinger, Hong Toussaint (Université de Lorraine)

10H30

## PAUSE-CAFE

11h00

### **Dans quelle mesure peut-on spécialiser le chinois enseigné en Langues Étrangères Appliquées ?**

Enhao Léger-Zheng (Université de Toulouse II)

11h30

### **La section de LEA chinois au sein de l'UFR EILA, Université Paris Cité**

Jun Liu (Université Paris Cité)

12h00

### **Optimisation des cursus LEA en chinois : approches didactiques et solutions innovantes**

Miao Lin-Zucker (Université Jean Moulin Lyon 3), Joël Bellassen (INALCO)

12H30

## DÉJEUNER (COCKTAIL DÉJEUNATOIRE)

14h00

### **L'enseignement de l'interculturalité dans la filière LEA : retour sur expérience**

Mariarosaria Gianninoto (Université Paul Valéry Montpellier 3)

14h30

### **L'innovation didactique dans l'enseignement de la traduction chinois-français en master LEA de traduction spécialisée »**

Agnès Pernet-Liu (Université de Lille)

15H00

## PAUSE-CAFE

15h30

### **Étude sur l'enseignement de la traduction spécialisée en M1 de LEA à travers son exploration du processus collaboratif dans un projet audio-visuel**

Lu Yan (Interprète-traductrice indépendante)

16h30

### **Recherche empirique sur l'enseignement du chinois des affaires en filière LEA en France**

Lin Xiao (ENS & Université Paris Nanterre)

17H00

## TABLE RONDE

17h00

### **Réflexions sur la spécificité de l'enseignement du chinois en filière LEA : vers un nouveau champ de recherche en chinois langue étrangère ?**

Guoqiang Li (Université Paris Nanterre)

17H30

## DISCUSSION ET CLOTURE DE LA JOURNEE

## Résumés

**9h15 :**

### **Évolution curriculaire de la filière LEA : problématiques et enjeux**

Ying Zhang-Colin (Université Paris Nanterre)

Depuis sa création, la filière Langues Étrangères Appliquées (LEA) fait face à des ambiguïtés identitaires et structurelles, dues à son positionnement entre spécialisation et polyvalence, et héritées des influences exercées par les disciplines préexistantes. Ces tensions intrinsèques compliquent l'élaboration d'un cadre théorique cohérent et entravent son adaptation aux besoins contemporains.

Cette intervention s'intéresse à la conception curriculaire de la filière LEA en France et propose une analyse sur les plans historique et épistémologique. Dans un premier temps, nous comparerons la filière LEA à trois autres modèles curriculaires dans le domaine de l'enseignement des langues-cultures étrangères :

- les langues vivantes étrangères (LVE) au niveau secondaire,
- les langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER),
- les langues pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD) dans l'enseignement supérieur,

Par cette comparaison, nous chercherons à identifier les problématiques spécifiques à la filière LEA et les enjeux qu'elle soulève. Dans un deuxième temps, à partir d'une analyse des descriptifs actuels des parcours LEA dans différentes universités françaises, nous mettrons en lumière les transformations possibles et les tendances émergentes. Enfin, dans un troisième temps, en mobilisant quatre approches pédagogiques et didactiques :

- l'approche par compétences (APC),
- l'approche actionnelle (AA),
- les approches interdisciplinaires et interculturelles,

Nous discuterons de leur potentiel pour renouveler le curriculum de la filière LEA et pour renforcer sa pertinence face aux défis du XXI<sup>e</sup> siècle.

Cette présentation vise à contribuer à une réflexion collective sur l'avenir de la filière LEA, afin de mieux répondre aux exigences académiques et aux besoins socio-économiques.

**10h :**

### **Défi pédagogique ou opportunité professionnelle ? Quelle orientation pour l'enseignement du chinois ?**

Pei-Ci Li, Jing Rimlinger, Hong Toussaint (Université de Lorraine)

L'enseignement du chinois en Licence et Master LEA connaît un essor significatif en France depuis des décennies. En 2009 à l'Université de Lorraine (Metz), l'équipe pédagogique de la Licence a mis en place un nouveau programme Anglais-Chinois, au même titre que les options Anglais-Allemand, Anglais-Espagnol et Anglais-Italien. Pour répondre à une forte croissance de la demande pour l'apprentissage du Chinois, l'offre de formation a été élargie à partir du 2018 aux candidats de niveau débutant. Les effectifs en augmentation constante témoignent de la réussite de la formation.

Au niveau du programme, une maquette unique des enseignements en LEA est imposée à toutes les langues. En d'autres termes, tous les cours de langue A et B sont parallèles. Cela signifie que de la Licence 1 à la Licence 2, les débutants doivent atteindre le niveau des non-débutants pour être capables de suivre des cours professionnalisants en L2, tels que des cours sur l'environnement socio-économique, et des thèmes économiques et commerciaux en chinois comme en anglais.

Rappelons que l'objectif de cette formation est de développer des compétences linguistiques essentielles pour travailler dans une entreprise internationalisée. L'enseignement de la langue appliquée est au centre du programme, offrant des opportunités de professionnalisation et une meilleure insertion dans le monde des affaires, malgré les défis pédagogiques constants. Trouver un équilibre entre l'enseignement du chinois langue générale et la langue appliquée aux affaires est une question majeure pour les enseignant.es et les apprenant.es.

Par rapport aux autres langues, toutes indo-européennes, seul le chinois appartient à une famille linguistique sino-tibétaine complètement différente. Qu'il s'agisse du système d'écriture ou de la phonétique, il demande plus de temps d'apprentissage aux francophones.

Compte tenu des raisons ci-dessus, les étudiant.es et les enseignant.es se trouvent confrontés à un dilemme : bien que les apprenant.es acquièrent un vocabulaire spécialisé dans le commerce international, le temps limité alloué au programme ne permet pas d'aborder suffisamment les sujets de la vie courante et d'acquérir les compétences nécessaires pour interagir dans la vie quotidienne.

Face à ce défi, les enseignant.es doivent trouver des solutions dans des délais et avec des ressources limitées qui permettent de renforcer les compétences de compréhension et d'expression orales, ainsi que les compétences interculturelles. Quelques approches qui privilégient la méthode communicative que nous appliquons seront citées lors de cette journée d'étude.

**11h :**

### **Dans quelle mesure peut-on spécialiser le chinois enseigné en Langues Étrangères Appliquées ?**

Enhao Léger-Zheng (Université de Toulouse II)

N'existant que depuis quelques décennies en France, la discipline universitaire « Langues Étrangères Appliquées » (LEA) se caractérise par sa formation pluridisciplinaire et professionnalisée, comme l'indique son titre. Ainsi, la modalité pédagogique des langues étrangères (L2) dédiée à la LEA est de l'exploiter dans le cadre des matières appliquées (Gaillard & Peynaud, 2022).

Par rapport à d'autres langues européennes, l'intégration de la langue chinoise dans la formation en LEA a été tardive. La croissance économique de la Chine a éveillé l'intérêt chez les Français pour cette langue, géographiquement, culturellement et linguistiquement lointaine de leur langue native. Le chinois est utilisé en « langue B » à côté de l'anglais, la « langue A », dans la formation correspondante en LEA, formation grâce à laquelle les apprenants espèrent accéder à des débouchés professionnels bien précis. L'« applicabilité » du chinois dans les cadres communicatif et commercial y est donc particulièrement recherchée par les apprenants

Pendant, il semble difficile d'accentuer cette nature spécialisée du chinois enseigné en LEA à partir des premiers cours. Les étudiants recrutés en LEA sont souvent entièrement débutants en chinois. Cela implique une initiation traditionnelle à cette langue à partir du Pinyin, aux traits d'écriture et aux points grammaticaux de base. Il en résulte que les supports utilisés en LEA varient souvent peu de ceux utilisés pour la discipline « Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales » (LLCER). Du reste, la distance linguistique considérable entre le chinois et le français nécessite un temps d'apprentissage plus conséquent, par rapport à une L2

alphabétique. À titre d'exemple, à l'Université de Toulouse Jean Jaurès, le nombre d'heures d'enseignement du chinois pendant trois ans en Licence LEA est au total de 487,5 heures, soit environ un tiers de plus qu'une langue B alphabétique, telle que l'espagnol. Le niveau linguistique en chinois visé à l'issue de la Licence LEA est le B1 (ou HSK3). En réalité, cet objectif n'est pas atteint par la plupart des étudiants. Par ailleurs, le manuel utilisé en LEA est « Le chinois contemporain » (2010), non spécialisé en LEA. A partir du deuxième semestre en Licence 3, le manuel « New Silk Road Business Chinese » (Vol. 2, 2009) vient se substituer à ce dernier afin d'alimenter le programme LEA en vocabulaire spécialisé en commerce.

Ainsi, il nous paraît pertinent de nous interroger sur la différenciation du LEA Anglais-Chinois, par rapport à la LLCER, en termes de contenu enseigné. Plus précisément, les étudiants en LEA doivent-ils débiter le chinois en tronc commun avec ceux en LLCER ? Si tel est le cas, quel est le niveau linguistique optimal que doit viser le support pédagogique pour le LEA ? Si au contraire un tel principe de tronc commun n'est pas envisageable, doit-on concevoir des manuels entièrement dédiés à la formation en LEA ?

Gaillard, M., & Peynaud, C., 2022. Spécialiser la LEA ? De l'intérêt de l'étude des discours, milieux et cultures spécialisés pour concevoir les enseignements en Langues étrangères appliquées, *ASP. la revue du GERAS*, 81, Article 81. <https://doi.org/10.4000/asp.7749>

当代中文（法语版）*Le chinois contemporain : Vol. III* (2<sup>e</sup> éd.), 2010. 北京大学出版社 Peking University Press.

新丝路——中级速成商务汉语 (*New Silk Road Business Chinese*) (Vol. 2), 2009. 北京大学出版社 Peking University Press.

**11h30 :**

### **La section de LEA chinois au sein de l'UFR EILA, Université Paris Cité**

Jun Liu (Université Paris Cité)

LEA chinois est l'une des quatre sections de formation des langues étrangères appliquées de l'UFR EILA (Études Interculturelles de Langues Appliquées), université Paris Cité. Mon intervention portera principalement sur le développement de l'enseignement du chinois au sein de l'UFR EILA. Plusieurs points seront abordés :

- La sélection des candidats et les profils des étudiants de LEA chinois de tous les niveaux ;
- Le programme de formation et sa mise en pratique : le succès, les difficultés ;
- L'équipe des enseignants : enseignement, recherche, tâches administratives etc.
- Relations internationales : échanges d'étudiants etc.
- Le rapport avec d'autres parcours de l'UFR EILA tels que parcours anglais/ allemand, anglais/espagnol et anglais/japonais ;
- Le rapport avec la formation du chinois à l'INALCO et celle proposée par l'UFR LCAO (Langues et Civilisations de l'Asie Orientale), Université Paris Cité.

Cette intervention sera également pour moi une occasion précieuse d'échanger avec les collègues et d'apprendre de leurs expériences afin de mieux répondre aux multiples défis auxquels nous devons faire face ensemble.

**12h :**

**Optimisation des cursus LEA en chinois : approches didactiques et solutions innovantes**

Miao Lin-Zucker (Université Jean Moulin Lyon 3), Joël Bellassen (INALCO)

La démarche scientifique consiste à poser des questions, rien n'est « donné ». À cet égard, le LEA est un bon exemple d'exploration et de mise en questionnement : en quoi les Langues étrangères appliquées sont en situation d'application ? À quoi sont-elles appliquées ? D'autres dénominations, qui font florès notamment dans les offres curriculaires et les manifestations académiques des universités chinoises, peuvent soulever le même type de questionnement : il s'agit de l'enseignement du chinois sur objectifs spécifiques (le « chinois commercial », le « chinois juridique », etc.). Un parcours en chinois commercial vise-t-il à former des personnes atteignant un niveau professionnel en chinois *et* en commerce ? Quelle différence y aurait-il avec un double cursus dans les deux disciplines ? En chinois, le niveau opérationnel devra-t-il être atteint dans le versant oral et dans le versant écrit de cette langue « à double versant » ? Quelle est la faisabilité d'un tel objectif ? Notre communication présentera dans ce cadre de réflexions les cursus LEA de l'université Jean Moulin Lyon 3, notamment le cursus de 4 ans et le cursus de 3 ans en Licence, ainsi que les différents parcours de Master, afin d'aborder les problématiques didactiques spécifiques au chinois. Étant donné que les parcours LEA offrent un nombre d'heures nettement inférieur à ceux en LLCER et que ces deux diplômes ne visent pas les mêmes objectifs éducatifs, les objectifs pédagogiques doivent prendre en compte ces contraintes dans les questions curriculaires. La notion des compétences partielles du CECRL sera introduite dans le cadre de notre étude afin de rendre les objectifs plus raisonnables en termes d'exigences pédagogiques. Pour répondre à la question de l'augmentation de l'exposition à la langue cible dans le temps limité du cours, des enseignements en ligne de type MOOC et d'autres formes seront présentés comme une solution possible à ces problématiques spécifiques en LEA. Les cours pouvant être dispensés en ligne incluent particulièrement les cours de sinographie, de compréhension écrite et orale. Cela permettrait de consacrer davantage de temps en classe en présentiel à la compétence d'expression orale et aux exercices de traduction, avec l'enseignant jouant le rôle de réactivateur de savoir linguistique et de compétences langagières dans l'acquisition de la langue chinoise.

**14h :**

**L'enseignement de l'interculturalité dans la filière LEA : retour surexpérience**

Mariarosaria Gianninoto (Université Paul Valéry Montpellier 3)

Cette intervention propose un retour sur expérience sur l'enseignement de l'interculturalité dans un parcours de master LEA, et aborde les questionnements et contraintes dans l'élaboration et l'évolution de ce cours, notamment l'articulation entre contenu linguistique et culturel, les supports et modalités d'enseignement/apprentissage proposés pour sensibiliser aux questions interculturelles, l'organisation du cours pour répondre aux besoins des publics francophone et sinophone.

**14h30 :**

**L'innovation didactique dans l'enseignement de la traduction chinois-français en master LEA de traduction spécialisée »**

Agnès Pernet-Liu (Université de Lille)

Cette intervention, qui se situerait dans l'axe 3 « Innovation didactique et pédagogique, regards croisés sur les pratiques », porterait sur l'intégration des nouveaux outils technologiques et numériques dans la formation en master au métier de traducteur spécialisé, et sur les conséquences de cette adaptation pédagogique sur l'évolution du rapport à l'écrit en chinois chez les étudiants de LEA.

Il s'agit d'un retour d'expérience de l'enseignement de la traduction chinois-français dans le master de traduction spécialisée multilingue (TSM) du département de LEA de l'Université de Lille, qui fera le point sur l'intégration des nouvelles ressources technologiques et numériques dans ce dispositif de formation professionnelle et sur l'évolution didactique qui a d'abord concerné l'anglais et des langues européennes (Loock, 2019). Ce chantier permanent d'adaptation et d'innovation, avec un questionnement sur les pratiques et sur les enjeux des choix à faire, pose des questions spécifiques lorsqu'il s'agit du chinois.

Cette communication abordera tout particulièrement la question des conséquences de cette évolution sur le rapport à l'écrit en chinois et à l'écriture chinoise des futurs traducteurs formés en LEA. Cette notion de rapport à l'écrit et à l'écriture (Dabène, 1998 ; Barré-De Miniac, 2000 ; Lafont-Terranova, Blaser et Colin, 2016) permet de relier les objectifs d'acquisition de compétences en compréhension et en production écrite en chinois aux représentations et pratiques étudiantes de l'écrit en chinois et dans le passage du chinois au français.

L'évolution actuelle du métier de traducteur suppose que la formation professionnelle en LEA fasse acquérir des compétences de littératie en chinois, et particulièrement de littératie numérique (Gao, Zhao et Zhu, 2016 ; Shen et Huang, 2017), qu'elle enseigne à circuler avec aisance dans l'univers textuel et discursif de l'espace numérique sinophone, mais aussi qu'elle fasse le lien entre compétences techniques et compétences de savoir-être en contexte socio-culturel chinois, ce qui pose notamment la question de la relation entre compétences à l'écrit et compétences à l'oral, dans une perspective d'interactions professionnelles.

**15h30 :**

**Étude sur l'enseignement de la traduction spécialisée en M1 de LEA à travers son exploration du processus collaboratif dans un projet audiovisuel**

Lu Yan (Interprète-traductrice indépendante)

L'enseignement de la traduction spécialisée existe dans les programmes universitaires français depuis la fin des années 1970 au sein de la filière de LEA. L'ère numérique a accéléré l'évolution de la traduction spécialisée et diversifié ses pratiques. La formation en cette matière doit bien évidemment évoluer en phase avec la pratique professionnelle de la traduction et les exigences du marché de l'emploi, une réalité en constante mutation qui nécessite donc l'acquisition de compétences, de savoir-faire et de démarches actualisés et diversifiés.

Les approches pédagogiques, méthodologiques et professionnelles en matière de traduction spécialisée orientent les pistes de recherche dans ce champ d'étude, en donnant de l'importance à la praxis et à la didactique de la traduction professionnelle (Lavault-Olléon, 2007 ; Scarpa, 2010). C'est dans ce sillage que l'enseignement de la traduction spécialisée trouve sa place au sein du Master du Management Interculturel et International (M2i) à l'Université Paris Nanterre en France. Ce programme, résolument professionnalisant, vise à équiper ses étudiants

de compétences et de savoir-faire nécessaires pour mieux les préparer à la communication interculturelle et aux marchés internationaux.

Le présent travail vise à mettre en avant une démarche pédagogique encore sous-exploitée dans l'enseignement de la traduction spécialisée en LEA, plus particulièrement dans la paire de langues chinois-français, à savoir la démarche de projet, qui peut se définir comme une forme d'approche orientée vers le processus et dont la priorité est donnée à la mise en place d'une dynamique communicative (Aguirre Beltran, 2012 : 99 ; cité par Rault, 2016).

La démarche de projet, que nous allons décrire et analyser dans ce présent travail, consistait en deux volets : la traduction d'un document audiovisuel du chinois vers le français et la voix-off en français. Le projet a donné naissance à un produit audiovisuel, une courte vidéo mise en ligne, visionnée et commentée par une audience francophone réelle. Le projet a été réalisé de manière collaborative par un groupe de dix étudiants en Master 1 du M2i et l'enseignante, qui est aussi une traductrice-interprète professionnelle. Les apprenants ont été amenés à pratiquer la traduction interprétative adaptée à un public cible, différent des téléspectateurs chinois destinataires du commentaire original.

En s'appuyant sur les approches interprétative et fonctionnaliste de la traduction et les pratiques pédagogiques dans le cadre de notre enseignement de la traduction spécialisée, notre étude se propose d'analyser en profondeur ce projet, de sa genèse à son aboutissement, en mettant particulièrement l'accent sur le processus collaboratif et productif du projet. Nous mettrons en lumière comment les apprenants ont pu évoluer dans le cadre de leur pratique traductionnelle et développer une connaissance approfondie sur le processus de projet, une expérience qui leur serait utile dans leur carrière future.

**16h30 :**

### **Recherche empirique sur l'enseignement du chinois des affaires en filière LEA en France**

Lin Xiao (ENS & Université Paris Nanterre)

L'enseignement du chinois des affaires au sein de la filière des Langues Étrangères Appliquées (LEA) en France représente un domaine en plein essor depuis les années 1970, répondant à la croissance des interactions économiques entre la France et la Chine et aux demandes qui en découlent de part et d'autre. La formation se structure autour de l'apprentissage intensif de la langue chinoise, couvrant à la fois le mandarin standard ou *putonghua* (« langue commune ») et le vocabulaire spécialisé du monde des affaires. Les étudiants sont immergés dans des contextes professionnels simulés afin de pratiquer le langage utilisé dans les négociations commerciales, la rédaction de contrats et la communication d'entreprise.

Outre les compétences linguistiques, le cursus de LEA intègre l'étude des aspects interculturels et économiques essentiels pour naviguer efficacement dans l'environnement chinois des affaires. Cela inclut la compréhension des pratiques commerciales, des normes éthiques, des nouveaux métiers associés à la responsabilité sociétale des entreprises (RSE), des méthodes de gestion en vigueur en Chine, offrant ainsi aux étudiants une perspective holistique indispensable dans le cadre des échanges internationaux.

Dans cette communication, notre approche combinant une méthodologie empirique fondée sur les perceptions des praticiens de deux filières de LEA au sein des universités Paris Nanterre et Jean Moulin Lyon 3 vise à aborder la question des matériaux du chinois des affaires utilisés en France, ainsi que leur actualisation à travers les différentes périodes qu'ont connues l'économie mondiale et l'économie chinoise, jusqu'à la période récente, après les mutations postpandémiques (digitalisation commerciale, économie des réseaux sociaux, etc.). Les questions relevant des compétences lexicales selon le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues) adapté aux objectifs d'enseignement, de la fréquence de reprise du nouveau lexique dans les textes, sont abordées.

L'utilisation de méthodes pédagogiques variées, sinon innovantes, sera ensuite présentée, telles que les jeux de rôle, les études de cas et les projets d'exposé en groupe, permettant aux étudiants d'acquérir de manière pratique les compétences requises. Les stages en entreprise, parfois intégrés au parcours, constituent également un atout majeur, favorisant une expérience de terrain précieuse et renforçant l'employabilité des diplômés.

**17h :**

### **Réflexions sur la spécificité de l'enseignement du chinois en filière LEA : vers un nouveau champ de recherche en chinois langue étrangère ?**

Guoqiang Li (Université Paris Nanterre)

L'enseignement du chinois dans la filière LEA a connu un essor considérable au cours des deux dernières décennies, s'imposant comme un nouveau domaine dans l'enseignement du chinois en France. Cependant, nous, enseignants-chercheurs en chinois LEA, sommes de plus en plus confrontés à des problématiques liées à la spécificité de cette filière, définie par sa finalité pédagogique appliquée. Des recherches initiales commencent à voir le jour, et cette journée d'étude s'inscrit pleinement dans cette dynamique. Nous proposons ici de mener une réflexion systématique sur des aspects fondamentaux de ce nouveau domaine de l'enseignement du chinois langue étrangère : nos pratiques pédagogiques pourraient-elles constituer une nouvelle discipline ? Et nos travaux de recherche permettront-ils d'ouvrir un nouveau champ d'étude ?

Voici quelques problématiques qui visent à nourrir nos réflexions :

- Généralités et spécificités de l'enseignement du chinois en LEA par rapport à celui dispensé dans les départements dédiés à la langue, à la littérature et à la civilisation chinoises.
- Les caractéristiques du chinois en LEA en tant que discipline spécifique dans l'enseignement du chinois langue étrangère en France.
- La planification de la rédaction de manuels adaptés au chinois en LEA.
- Projets de recherche théoriques mettant en avant la linguistique appliquée, visant à la formation pédagogique de compétences de communication fondamentales mais aussi multidimensionnelles, intégrant la langue, l'économie et le commerce, les médias, la culture, etc.



*Trois œuvres récentes du peintre Yang Ermin ont été reproduites sur ce programme.  
Avec nos remerciements à l'artiste.*